

EVA.

Un - heil, was ich ahn? (He places himself at the corner opposite the window.)  
 e - vil, who can tell? (Er stellt sich ganz um die Ecke, dem Fenster gegenüber auf.)

BECKM.

sogar lieblich dämpfen kann.  
 not then stun you with its din.

SACHS.

(Wie fein!) Nun gut denn!  
 (That's good!) All right then!

*pp dolcissimo* *dolce*

BECKM.

Mässig.  
 (Moderato.)

LAUTE.

(auf der Laute.) (on his lute.) (Er stimmt die in der Wuth unversehends hinaufgeschraubte D-Saite wieder herunter.)

Fan.get an ———!  
 Now be - gin ———!

(Beckmesser tunes down his D string which in his anger he has unconsciously screwed up.)

Mässig.  
 (Moderato.)

*p* *tr*

**BECKM.**

(starts.)  
(Er schüttelt sich.)

„Den Tags selich erscheinen, der mir wohlgefall'n thut; da fasst mein Herz sich einen  
„I see the dawning daylight, with much pleasure I do; for now my breast takes a right

**LAUTE.**

(raising his hammer.)

**SACHS.** (holt mit dem Hammer aus.)

(Er schlägt auf.)  
(He deals a blow.)

(schlägt)  
(strikes)

(breaks off suddenly but resumes.)

(Er setzt heftig ab,  
singt aber weiter.)

(He rushes round the corner in a fury.)

(Er wendet sich wüthend um die Ecke herum.)

— gu - ten und frischen - Treibt ihr hier Scherz? Was wär nicht gelungen?  
— courage both fresh and - Is this a jest? What do you find bad there?

(schlägt.)  
(strikes.)

Bessere, süngen: „da fasst mein Herz  
Better have had there, for now my breast

BECKM.

Wie soll sich das reimenauf, sel' ich erscheinen"?  
*How would it then lay right to rhyme with my, daylight"?*

SACHS.

— sich einen guten, frischen"?  
*— takes a right courage fresh and"*

Ist euchander Weisenichtsge.  
*The me.lo.dy do you think no*

Mit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir dran!  
*Absurd discussion! Leave off that clatter, or is it a plot?*

legen? Mich dünkt, sollt' passen Ton und Wort?  
*matter? Both words and notes should fit in song?*

Jetzt fahret  
*Oh get a .*

Bin ganz verwirrt!  
*I'm quite up-set!*

(aside.)  
 (bei Seite.)

Am besten, wenn ich ihn garnicht be.  
*'Tis better that no at-tention I*

fort!  
 long!

Sofangt nochmal an: drei Schläg'ich jetzt pau. si . . ren kann.  
*Begin it once more: and three bars rest mean .while I'll score .*

**BECKM.**

(on his lute.)  
(auf der Laute.)

acht: Wenn's nur die Jungfer nicht ir. re macht!  
pay: if the young lady's not scared away!

„Den Tag seh ich erschein. en, der mir wohlgefälli  
„I see the dauning daylight, with great pleasure I

**LAUTE.**

thut;  
do;

da fasst mein Herz sich ei. nen gu. ten und frischen Muth: da denk' ich nicht an  
for now my heart takes a right courage both fresh and new: I do not think of

**BECKM.**

Ster. ben, lieber an  
dy. ing, rather of

Wer. . . . . ben um jung Mägdelein's Hand.  
try. . . . . ing a young maiden to win.

Warum wohl aller  
Oh wherefore doth the

**LAUTE**

**SACHS.**

(schlägt)  
(strikes)

(schlägt)  
(strikes)

BECKM.

(angrily.)  
(ärgerlich.)

Tageschönster mag dieser sein? Allen ich hier es sa, geweil ein schö.nes Fräu.lein von ihrem lieh'n Herrn  
 weather then to-day so ex-cel? I to all say to gether 'tis because a dam-sel by her belov-ed

LAUTE.

SACHS.

(schlägt) (schlägt) (schlägt) (schlägt) (schlägt)  
 (strikes) (strikes) (strikes) (strikes) (strikes)

Musical accompaniment for the first system, including piano and bass staves.

Va-ter, wie ge-loht hat er, ist bestimmt zum Eh-stand.  
 fa-ther, at his wish ra-ther, to be wed doth go in.

(Er nickt ironisch beifällig.) (schlägt.) (viele kleine Schläge) (Schlag) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)  
 (Nods ironical approval.) (strikes) (many short taps.) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

Musical accompaniment for the second system, including piano and bass staves.

BECKM.

(Sehr ärgerlich)  
(very angry)  
LAUTE.

Wersich ge-trau-der köm und schau-da steh'n die  
 The bold man who would come and view may see the

SACHS.

(Schl.) (Schl.)  
 (tap) (tap)

Musical accompaniment for the third system, including piano and bass staves.

BECKM.

hold lieblich Jung - frau, auf die ich allein Hoffung bau' ; darum ist  
maiden there so true , on whom my hopes I firmly glue ; therefore is

LAUTE.

Musical notation for Beckmesser's first system, including vocal line and piano accompaniment with dynamics like f, dim., p.

SACHS.

(Schl.) (Schl.) (Schl.)  
(tap) (tap) (tap)

Musical notation for Beckmesser's second system, including piano accompaniment with dynamics like f, sf, dim., f.

der Tag so schön blau , als ich anfänglich  
the sky so bright blue , as I said to be

Musical notation for Beckmesser's third system, including vocal line and piano accompaniment with dynamics like f, cresc., tr.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)  
(tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) 6

Musical notation for Beckmesser's fourth system, including piano accompaniment with dynamics like f, p, cresc., tr.

(He springs up in a passion.)  
(Er springt wüthend auf.)

fand Sachs! Seht, ihr bringt mich um! Wollt ihr jetzt schweigen?  
gin." Sachs! see, you've made me come! Will you be quiet?

Musical notation for Beckmesser's fifth system, including vocal line and piano accompaniment.

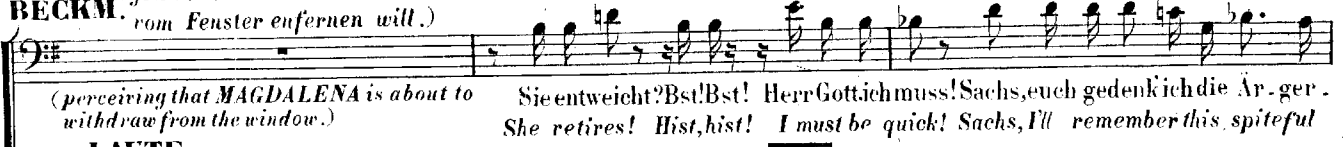
(Schl.) Ich bin ja stumm! Die Zeichen merkt ich; wir sprechen  
(tap) Indeed I'm dumb! I mark'd the errors, we'll talk a -

Musical notation for Beckmesser's sixth system, including piano accompaniment with dynamics like f, p, cresc., tr.

shaking his fist round the corner at SACHS.)  
(um die Ecke herum die Faust gegen

**BECKM.** (gewahrt, dass MAGDALENE sich vom Fenster entfernen will.)

(perceiving that MAGDALENE is about to withdraw from the window.) Sie entweicht? Bst! Bst! Herr Gott, ich muss! Sachs, euch gedenk ich die Ärger.  
She retires! Hist, hist! I must be quick! Sachs, I'll remember this spiteful



**LAUTE.**

**SACHS.**

dann: derweil' las sendie Sohlensich an.  
non: the shoes done I will let them a - lone.



**SACHS ballend.)**

(immer stärker und athemloser)  
(still louder and more breathless.)

nuss. (Er macht sich zum 2<sup>ten</sup> Vers fertig.)  
trick! (Prepares for his 2<sup>nd</sup> Verse.)

„Will heut mir das Herz hüpfen, werben um Fräulein  
„My bo-som to-day flutters, wooing a maiden

(brandishing his hammer.)

**SACHS.** (mit dem Hammer nach dem Leisten ausholend.)

Merker am Ort:  
Marker's in place:

fahret fort!  
sing apace!

(Schl.) (Schl.) (Schl.)  
(tap) (tap) (tap)



jung  
fond,

doch thät' der Va-ter knü-pfen da-ran ein' Be-din-gung  
but then her father ut-ters such terms ill-con-di-tion'd!

für den, wer ihn be-  
To him who his suc-

(Schl.)  
(tap)

(Schl.)  
(tap)

(Schl.)  
(tap)

(Schl.)  
(tap)

(Schl.)  
(tap)



BECKM.

er - - - ben will, und auch wer - - - ben um sein Kin - de lein feia.  
 ces - - - sor and the po - ses - - - sor of his daugh - ter hõ'd see,  
**LAUTE.**

SACHS.

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
 (tap) (tap) (tap) (tap) *sempre stacc.*

*p* *cresc.*

Der Zunft ein bied'rer Mei - ster, wohl sein' Tochter er liebt, doch zu - gleich auch he -  
 Our Guild's most famous member loves his daughter so dear, but does al - so re -

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
 (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

*f* *p* *f* *p*

*f* *p* *sempre staccato* *p*

weist er, was er auf die Kunst gieht: zum Preise muss es brin - - gen im Meister -  
 mem - ber what he gives for Art here. the prize must he be bring - - ing for Master -

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
 (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

*p*



BECKM.

(He stamps his foot with rage.)  
(Er stampft wüthend mit dem Füssen.)

LAUTE.

sin - - - - - gen, wer sein Ei - - - - - dam will sein. Nun gilt es  
sing - - - - - ing, who'd his son in - - - - - law be. Now Art's the

SACHS.

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
(tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

Kunst, — dass mit Ver - gunst, — ohn' all schäd - lich gemeinen Dunst —  
thing, that he must bring, who, free from i - - - - - deas grovelling

*ff ff p cresc. f dim.*

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
(tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

ihm glücke des Preises Gewunst — wer begehrt  
the prize from all comers would during and his heart

*p cresc. f dim. f p*

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
(tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

*f p cresc. f dim. p sf p*

BECKM.

mit wahrer Inbrunst um die Jung-frau zu  
*with vehemence fling* *un - to the young la -*  
**LAUTE.**

(SACHS, welcher kopfschüttelnd es aufgiebt, die einzelnen Fehler anzumerken, arbeitet hämmernd fort, um den Keil aus dem Leisten zu schlagen.)

(SACHS shakes his head and gives up trying to mark the separate faults, but hammers continuously to knock out the key of the last.)

*cresc.*  
*tr.*  
 (♩=♩) (In anguish.)  
 (in höchster Angst.)

frei'n! Wie fra - get ihr?  
*dy!* *(leaning far out of his door.) What means your call?*  
**SACHS.** *(über den Laden weit herausgelehnt.) (holding the completed shoes triumphantly up.)*  
*(Er hält die fertigen Schuhe triumphirend heraus.)*

Seid ihr nun fertig? Mit den Schu -  
 Haven't you finished? I have fi -

*stacc.*  
*f* *f e più* *f*

(who has retreated quite into the alley and leaned his back against the wall, sings away, trying to drown SACHS  
**BECKM.** *(der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat, und an der Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt*

*(dancing the shoes in the während er die Schuhe*

hen ward ich fer - tig schier. Das heiss' ich mir  
 nish'd with the shoes, that's all! I call that a

*f* *3*

**BECKM.** voice, hurries and shouts in his song, shaking the lute occasionally at SACHS.)  
 um SACHS zu übertäuben, mit grösster Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, während er die Laute wü-  
 thend nach SACHS zu schwingt.)

**SACHS.** air by their strings.)  
 an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt.)

„Darf  
 „That

äch . . . te Mer . . ker . . schuh? mein Mer . . ker . spruch . lein hört da .  
 fa - . . mous Mar - . . ker's shoe: now hear my Mar - ker's max - . . in

(DAVID opens the window a little, close be -  
 (DAVID hat den Fensterladen, dicht hin.

ich mich Mei - ster nen - . . nen, das be - . währ' ich heut'  
 I've a Mas - ter's learn - . . ing wil - . ling - ly I'd show

zu!  
 too!

(sehr kräftig) Mit  
 (very loudy) by

hind BECKMESSER and peeps out.)  
 ter BECKMESSER, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)

gern, weil ich nach dem Preis bren - . . nen muss, dur - sten  
 her; to win the re - ward burn - . . ing I'm with thirst

lang' und kur - . zen Hie - . . ben steht's auf der Sohl' ge - .  
 long and short strokes dint - . . ed up - . . on the sole 'tis

poco cresc.

(He perceives MAGDALENA.)  
(Er wird MAGDALENE gewahr.)

DAVID.

Wer Teu.fel hier?  
What ev.er's this?

Und drüben  
And who's up

BECKM.

und hun.gern. Nun ruf' ich die neun Mu.sen,  
and hun.ger. Now I call the nine Mu.ses

SACHS.

schrie . . . ben: da leßt es klar,  
print . . . ed: be . hold it here,

(The neighbours, first a few, then more, open their windows in the alley and peep out.)  
(NACHBARN, erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die Fenster, und gucken heraus.)

gar?  
there?

Die Le.ne ist's, —  
'Tis Magdalen, —

dass an sie blu . sen mein' dicht' . ri . schen Ver .  
to witness whose is the po . et . ic gift

und nehmt es wahr,  
let it be clear,

und merkt's euch im . mer .  
and hold it ev . er

DAVID.

ich seh' es klar!  
I do de-clare! Herr Od

BECKM.

stand. Wohl kenn' ich al . . le Re . . . gelu, hal . . te gut  
true. I lay no - fault - y stres - ses, in the rules

SACHS.

dar. Gut Lied will  
dear. Good songs must  
Ein Nachbar. (KOTHNER.)

Wer heult denn da?  
Who's howl - ing there?

*stacc. e marcato*  
*poco f*

Je! Der war's!  
zounds! that's it! Den hat sie be . stellt!  
and clearly I see,

Maass und Zahl; doch Sprung und Ue . ber . . ke . . gelu wohl pas . sirt je ein -  
I'm no dunce, some lit - tle awk - ward - nes - ses may ex - cused be for

Takt : wer den ver . zwackt, dem Schrei . her mit der  
scan . on an - y man, e'en the town clerk, who'd trans -  
Ein Anderer. (NACHTIGALL.)

Wer kreischt mit Macht?  
Who hawls so loud?

*staccato*  
*poco cresc.*

DAVID.



Der ist's, der ihr besser als ich ge-  
'tis he whom she favours rather than

BECKM.



mal, wann der Kopf ganz voll Za - - - gen zu frein will wa - - -  
once, when one's heart fear is sway - - - ing at thus es - - say - - -

SACHS.



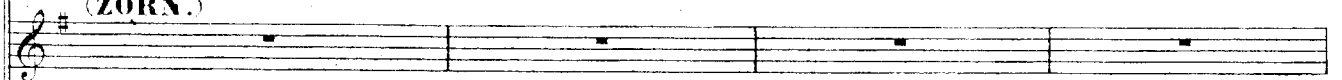
Fe - - - der haut ihn der Schu - - - ster auf's  
gress - - - it, the cob - - - bler's strap shall im

(VOGELGESANG.)

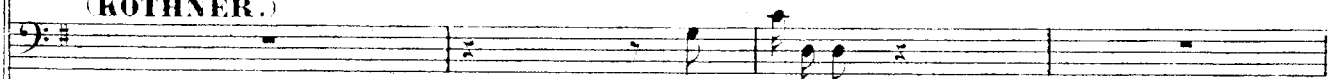


Ist das er. laubt, so spät zur Nacht? 'Sist  
So late at night, is that al. lowed? Be

(ZORN.)

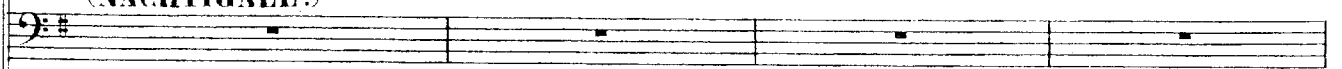


(KOTHNER.)

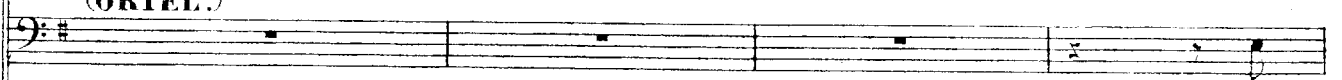


Gebt Ruhe hier!  
'Tis time for bed!

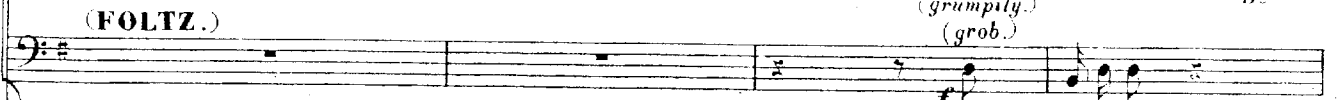
(NACHTIGALL.)



(ORTEL.)



(FOLTZ.)



(grumpily.)  
(grob.)

Gebt Ruhe hier!  
'Tis time for bed!

'Sist  
Be

NACHBARN.



**D.**  
 fällt.  
 me. Nun war.te, du kriegst's!  
 You'll catch it, just wait!

**B.**  
 (He gasps for breath.)  
 (Er verschnauft sich.)  
 gen um jung Mäg . de . lein's Hand. Ein Jung.ge . .  
 ing a fair mai - den to woo. A bat - che .

**S.**  
 Le . . . . . der.  
 press . . . . . it.

**(V.)**  
 Schla . fen's . zeit. Gebt Ru.he hier!  
 still, I say. 'Tis time for bed!

**(Z.)**  
 'Sist Schla . fen's zeit. Gebt Ru.he hier!  
 Be still, I say. 'Tis time for bed!

**(K.)**  
 'Sist  
 Be

**(N.)**  
 'Sist Schla . . . . . fen's . zeit.  
 Be still, I say.

**(O.)**  
 Schla . fen's . zeit.  
 still, I say.

**(F.)**  
 'Sist Schla . fen's . zeit.  
 Be still, I say.

*poco f*  
*p*  
 3

NACHBARN.

(He disappears within.)  
(Er entfernt sich nach innen.)

D.



Dir streich' ich das Fell!  
Here's tan for your skin!

B.



sell ——— trug ich mein Fell, ——— mein' Ehr', Amt, Würr' und Brod zur  
lor ——— I'd give my gore, ——— my place, rank, hon - our all my

S.



Nun lauft in Ruh': habt gu - te Schuh', der  
Now run a - long - your shoes are strong; hence -

(V.)

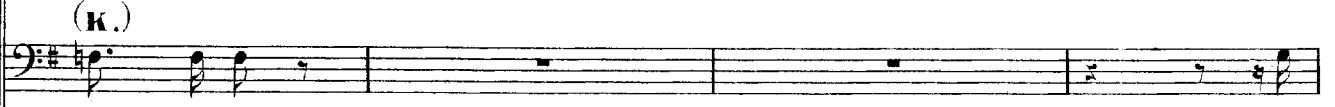


Mein' hört nur wieder E - sel schreit!  
Oh, lis - ten to that donkey's bray!

(Z.)



(K.)



Schla - fenzeit.  
still, I say.

Mein',  
Oh,

(N.)



(O.)



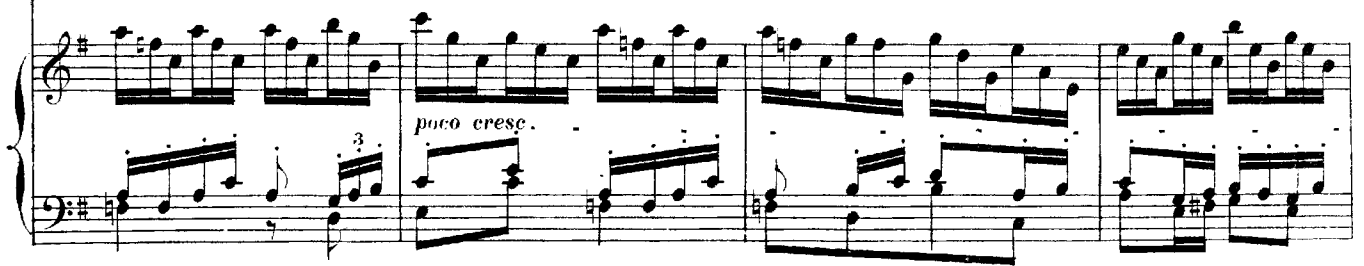
Ist das er - laubt, so spät zur Nacht?  
So late at night is that allowed?

(F.)



Mein', hört nur, wie dort der E - sel  
Just lis - ten, hark at that donkey's

NACHBARN.



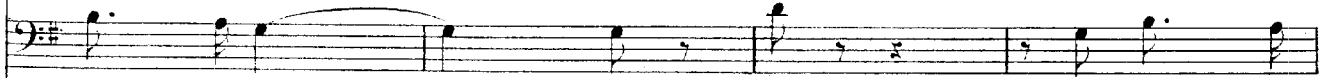


B.



Stell; dass euch mein Ge . sang wohl ge . fäll'  
 store, if you would my song not ab - hor

S.



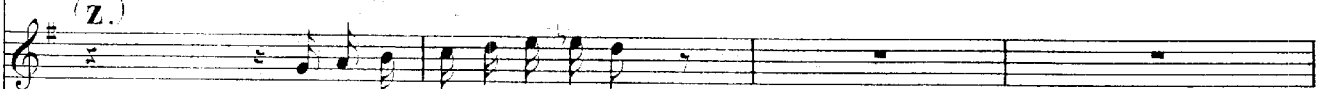
Fuss euch drin nicht knackt, ihn hält die  
 for - ward trust your feet; they'll keep you

(V.)



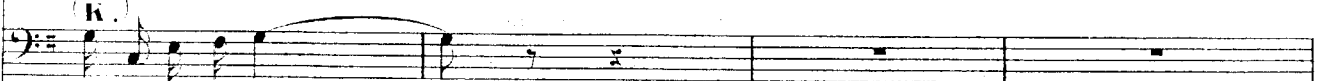
Ihr da, seid still! Ihr da!  
 You sir, shut up! you there!

(Z.)



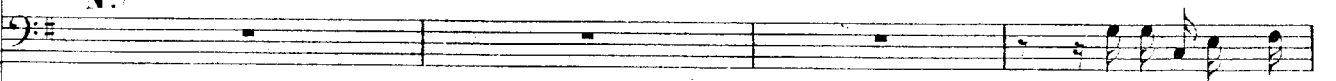
Mein hört nur, wie der E . sel schreit!  
 Oh, listen, there's a donkey-bray!

(R.)



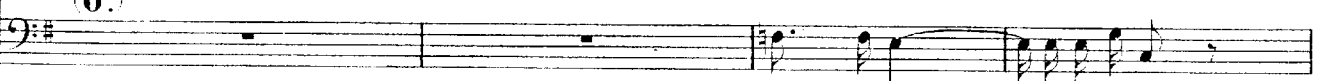
hört nur, wie er schreit!  
 hear that donkey bray!

(N.)



Seid still und scheert euch  
 Shut up and just re -

(O.)



Heult und kreischt an andrem Ort!  
 howl in some other street!

(F.)



schreit! Seid still und scheert euch fort!  
 bray! Leave off, sir, and re - treat!

NACHBARN.



(DAVID ist mit einem Knüttel bewaffnet, zurück gekommen, MAGDALENE winkt, da sie DAVID wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was BECKMESSER, als Zeichen des Missfallens deutend, zur äussersten Verzweiflung im Gesangsdrucke bringt.)

**D.**

(DAVID, armed with a cudgel returns to the window. MAGDALENA, seeing him, signs him away with vehemence. BECKMESSER, taking her action as applied to himself is driven to despair.)

**B.**

\_\_\_\_\_ , und mich das Jungfräulein er . wähl'

\_\_\_\_\_ , and the mai - den would me a dore \_\_\_\_\_

**S.**

Sohl' \_\_\_\_\_ im Takt! Takt! Takt! Takt! Takt! Takt!

on \_\_\_\_\_ the beat! beat! beat! beat! beat! beat!

**(V.)**

heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!

go hol - loa in some oth - er street!

Ihr da! Seid still!

You there! shut up!

Still!

up!

**(Z.)**

Seid still!

get down!

Still!

down!

**(K.)**

Seid still!

get down!

**(N.)**

fort!

treat!

Ihr da! Seid still!

You sir! be still!

Heult und

Hol - loa

**(O.)**

Heult und kreischt an and'rem Ort!

Hol - loa in some oth - er street

**(F.)**

Heult und

Hol - loa

**NACHBARN.**

**SEVENTH SCENE.**  
**Siebente Scene.**

(climbers out of the window and falls on BECKMESSER.)  
(steigt aus dem Fenster und wirft sich auf BECKMESSER.)

**DAV.**

Zum Teufel mit dir, verdammter  
The devil second you when I be.

**BECKM.**

, wenn sie mein Lied gut fand"  
, if she ad - mires it too"

**SACHS.**

Takt! Takt! Ihn hält die Sohl' im Takt, Takt, Takt!  
beat! beat! They'll keep you on beat, beat, beat!

**(VOGELG.)**

Ihrda! Heult und kreischt an and' rem Ort!  
You, sir! Hol - loa in some oth - er street!

**(ZORN.)**

Seid still! So seid doch still!  
Shut up! Shut up your noise!

**(KOTHN.)**

Seid still und scheert euch fort!  
Go beat a quick re - treat!

**(NACHTG.)**

kreischt an and' rem Ort!  
in some oth - er street!

**(ORTEL.)**

Heult und kreischt an and' rem Ort!  
Hol - loa in some oth - er street!

**(FOLTZ.)**

kreischt an and' rem Ort! An and' . rem Ort!  
in some oth - er street! some oth - er street!

Etwas schneller.  
(Poco più mosso)

NACHBARN.